Translations

先進国の人達が生活様式を変えない限り地球の温暖化はますます進むだろうっていう話だよ。
They all say that unless people in developed countries change their lifestyles the earth will continue
to warm up.

どのような選挙制度が続く限りあの政党が政権とるとということはまずないんじゃないかな。
So long as the present electoral system continues, I doubt very much whether that party will ever get
into power.

双方がどのような態度で会談に臨んでいる限りあまり期待は持ってませんね。
So long as both sides take part in the discussion with that kind of attitude, I don't hold out much
hope.

六十才以上の方に限り50%の割引が受けられます。
Only those over 60 years of age can obtain a 50% deduction.

8
その本は私がいなくても分かるようにしておきますからいつでも取りにいらっしゃって下さい。
I'll make sure they know it's this book, so even if I am not here please come and pick it up anytime.

帰りが遅くなるようだったら、お夕食は電子レンジでちょっと温めれば食べられるようにしておいて
上げるわ。
Well, if you going to be late back, I'll make sure that dinner is ready for you just to warm up in the
microwave.

9
このパンフレットに詳しく説明してありますのでよろしかったらどうぞお持ち下さい。
Everything is explained in detail in this pamphlet, so please take it with you if you like.

Lesson 10    Breaking a leg

Yoko       What have you done?
Simon    I've gone and broken it.
Yoko        Well I can see that!
Simon    No sympathy at all, I see.
Yoko        Well, what do you expect? I just don't understand people who go out of their way to
do a dangerous sport like skiing.
Simon    Haven't you ever been skiing?
Yoko        Of course I have. I've been three times, but I don't find it at all interesting.
Simon    Really? I find it difficult to believe one can go skiing and not find it interesting.
           There's nothing like it.
Yoko
But look. Everyone just comes back with nothing but broken bones and sprains, don’t they?
Simon
That’s an exaggeration! I was just unlucky.
Yoko
Well. Now it’s happened, there’s nothing you can do. Yes, you must have been unlucky. I heard it happened on the first day.
Simon
Yes. I went out as soon as we arrived about midday, so I did enjoy myself for a little bit.
Yoko
I suppose you’re pretty good; at skiing.
Simon
Not bad. I’ve been every year since I was a boy.
Yoko
So tell me why you ended up breaking your leg.
Simon
Being good or bad has got nothing to do with it. Well, perhaps I was a bit overconfident; I suppose you could say I got a bit carried away.
Yoko
How’s that?
Simon
I didn’t think I would be skiing in Japan, so I rented absolutely everything.
Yoko
You can rent anything these days, can’t you.
Simon
Yes. Not only skis and sticks but they even have boots in all sorts of sizes; they even had something to fit my big feet.
Yoko
Then what?
Simon
Well, I thought I ought to be careful until I got used to them, so I started on the middle slope, but then I got into the swing of things and went right to the top by lift. It was OK at the beginning but then the slope got pretty steep and I picked up speed.
Yoko
And you came a cropper.
Simon
Yes.
Yoko
Did you know you’d broken something immediately?
Simon
It wasn’t that obvious, but actually it did feel different from the usual fall; ‘Damn it!’ I remember thinking.
Yoko
Then what happened?
Simon
The guy right behind me stopped to help. I told him I couldn’t move, so he got some help from down below and it was all OK in the end.
Yoko
If you couldn’t move, how did you get down?
Simon
The rescue squad from the ski resort came up for me with a sort of sled with a stretcher on it. They got me onto it and brought me down.
Yoko
Really! You must have been embarrassed.
Simon
You must be joking! I was in far too much pain.
Yoko
Did you go straight to hospital?
Simon
The owner of the inn where we were staying was used to this kind of thing. He just tried moving the leg slightly. ‘Yes. Broken all right’, he said.
Yoko
So they called an ambulance?
Simon
No. The owner took me to the local hospital in his car.
Yoko  It must have been difficult with all that snow.
Simon  Not really. There was a fair amount, but the snow ploughs go through twice a day and all the cars up there have chains. And they seemed to be used to driving on snow.
Yoko  They were very helpful, weren’t they.
Simon  Yes. I was in hospital for two days and they really did all they could for me.
Yoko  Lucky for you. In the past, if you broke your leg you would have gone to the local bone-setter, but nowadays everyone goes to the hospital, I suppose.
Simon  Yes. It was a small town but the hospital was quite impressive.
Yoko  So. Your leg. Will it be as good as new?
Simon  Of course it will! They took an X-ray straightaway and the doctor showed me. It wasn’t a compound fracture, so he said he thought it would be fine.
Yoko  I suppose you were just on your back at first?
Simon  Yes. But after three or four days, it got so that I could get around on crutches.
Yoko  When will they take the plaster off?
Simon  They say it will take about another month and a half.
Yoko  Does it hurt?
Simon  It was pretty bad at first but it’s OK now. But the bit inside the plaster is incredibly itchy.
Yoko  It will be. Well, you can’t wash it, can you. But what about the cost? It must have been fairly expensive, wasn’t it?
Simon  Yes. But when I left England I took out traveller’s health insurance for a full year, so I’m sure I’ll get it all back.
Yoko  But aren’t skiing accidents exempt unless you’ve got special cover?
Simon  What! Don’t say that! You’ve got me really worried now!

1
勝負がつくまでにみんなに時間のかかるクリケットなんかに夢中になる人の気が知れないと思ってる日本人が多いらしいよ。
Many Japanese simply cannot understand what it is about people who get absorbed in cricket; it takes such a long time to get a result.
最近は少しは変わってきたかもしれないが、三十年前には大学で日本語を勉強したいなどと言うとそんな人の気がしれないと言われました。
It may have changed a little recently, but thirty years ago if you said you wanted to study Japanese at University, you got told you were a bit odd.
3
アメリカへは出張で十回以上も行っていますがどうしてもなじめない国ですね。
I've been to America on business on more than ten occasions, but it's a country I can never seem to get used to.
彼とはもう何度か飲んでいますが、そういう話をするのはまだちょっと。
I've been for a drink with him on a number of occasions, but we're not quite at the stage I could discuss that kind of thing with him.

4
そんなつもりは全くなかったんだけど結局私が一人でその仕事をすることになっちゃった。
I didn't intend it to be like that, but it's actually turned out that I've got to do it all on my own.
大変なご迷惑をおかけすることになってしまい誠に申し訳ございません。
I'm truly sorry that I have ended up causing you so much trouble.
こういうことになった原因はすべて私にあります。
It's all my fault things have turned out like this.

5
あの人はせっかちかどうか、一つのことが終わるとすぐに次のことを考えているみたいね。
Call him impatient, no sooner has he finished one thing that he's thinking of what to do next.
彼女は人がいいかどうか、人から何か親まれるといやとは言えないでこんなに忙しい時にも引き受けてしまうようですよ。
Perhaps because she is so good natured, when people ask her to do something, she never says no and agrees no matter how busy she might be.
あの人は劣等感のかたまりかどうか、人が何か言うとすぐに自分が批判されていると思うから困るんですよ。
Call him a bundle of inferiority complexes, no matter what you say, he always thinks you're criticising him; he's a real problem.

7
せっかく準備をして待っていたのに一言「予定変更のため行かれません」と電話で言われて、あなたとしてはがっかりしてしまった（というわけね。
So what you mean to say is that while you had gone to the trouble of preparing it and then waiting for them, all you got was a curt phonecall saying 'there's been a change in plan so we can't make it', so you felt pretty let down.
それじゃあ、彼は清水さんが来るなら来ないっていうわけ。ずいぶん大人げないのね。
So. Do you mean he won’t come if Mr Shimizu was coming? Pretty childish of him, isn’t it?
8

彼が時間通り来ないこと（ということ）は初めから分かっていました。
He knew all along that he would not be able to come on time.

教えてみて初めて英語はとても難しい言語なのだということが分かった。
It was only after I started teaching that I realised that English was a really difficult language.

一応納得したような顔をしているが心の中では相当割り切れない気持ちを持っているということはよく分かっています。
I realise full well that although he looks as though he’s accepted it, deep down he is fairly unconvincing.

弟は自分の負けだと分かるとゲームの途中で泣き出した。
My younger brother burst out crying in the middle of the game when he realised he’d lost.

ちょっとも似てないから一度会ったらだけで実君が正君の弟さんだとは分からなかったなぁ。
Meeting him for only once, I didn’t realise that Minoru was Tadashi’s younger brother; they’re not at all alike.

彼は解雇されると知って辞職願いを出したのかもしれないよ。
I suspect he put in his letter of resignation when he found out he was going to be dismissed.

彼が会社をやめたとは知らなかったなあ。
Well, I didn’t know he’d left the company [and it has come as a shock].

9

澄子 お正月の支度で忙しいんじゃない。
Sumiko Aren’t you busy with preparations for the New Year?

陽子 それどころじゃないのよ。父が急にカナダに転勤になったのでその準備で大変なのよ。
Yoko That’s nothing! Father’s just been told he’s got to go and work in Canada, so we’ve got that to prepare for too.

青木 この前言ったロンドンに転勤するかもしれないっていう話どうなった。
Aoki So what happened with that all that talk of you going to work in London?

大井 それが、それどころじゃないんだよ。僕が担当したプロジェクトが失敗しちゃってさあ。
大井どうなるかわからないけど、どっか小さな支店に飛ばされることになるんじゃないかと思うんだ。
Öi That? You must be joking! The project I was in charge of failed. I don’t yet know what’s going to happen, but I don’t mind betting that I’ll end up being dumped in some small branch office somewhere.

10

ペンはやっぱり使い慣れているのが一番ですね。
The best pen is one you are used to.
It's because you have suddenly started doing something you've not used to, that you have sprained your leg or something.

In Japan we almost always use just surnames, so when I come abroad and get called 'Yasuko' or something I find it disorientating, because, even though it is my name, I'm not used to hearing it.

It takes some time to get used to listening to twentieth-century music, doesn't it.

He's so used to travelling, that even when he goes to Europe he trots off lightly as if he's just going somewhere in Japan.

Perhaps it's because he's very experienced; he seems to be able to deal with things with such ease, no matter what situation he finds himself in.

I will nurse Father when Mother is out.

In England I was really helped by Mr and Mrs Smith.

I'm always available; don't hesitate to come along if you're in any difficulty.

Whenever I discuss things with that professor, he always comes up with some good ideas.

My husband goes on about it being such a bother, but I think he really likes looking after his students.

I fell ill on my trip and caused a good deal of trouble to the people at the hotel.

In your grandpa's time, there was a limit on the amount of foreign currency you could take abroad, so we had a hard time of it.
13

社会の高齢化が進んだために、寝たきりの老人をかかえている家庭が相当ある。

Because the ageing of society has progressed, there are quite a number of families who are looking after bedridden old folk.

いとこは気分転換にちょっと外国旅行をしてきますと行って出かけたっきりうんとすんとも言ってごない。

My cousin went off saying he was going abroad for a bit of a change in scenery, but since then we’ve heard neither hide nor hair of him.

あの子は気分を害すと自分の部屋に入ったらっきり何時間でも出てこないんですよ。

When my son gets annoyed he goes into his room and stays there for hours.

部長は仕事は部下に任せっきりで、ゴルフばかりしている。

The boss leaves the work entirely to his employees and just plays golf.

母は祖父につきっきりで看病をしている。

Mother sticks by grandpa all the time nursing him.

課長は社長のお相手にかかりっきりで、他の人のことは眼中にないみたいだ。

The boss is busying himself with the chairman; he doesn’t seem to even notice anyone else.

それっきり音沙汰がないんですか。

Haven’t you heard from him since then?

あれっきり電話もかけてこないんですか。

Hasn’t he even rung since then?

これっきりのお金で東京で生活が出来ると思っているんですか。

Do you think I can survive in Tokyo with only this amount of money?

彼は社長が部屋に入ってきても座ったままで立とうともしない。

He just sat there not even trying to get up, even when the chairman came into the room.

よほど疲れているのか、彼女は座ったっきり立ち上がる元気もないようだ。

Perhaps she’s really tired; she just sat down and doesn’t seem to have the energy to get up.

三ヶ月前に一度降ったきりこのところずっと雨が降らないので水不足が心配されている。

It rained once three months ago, but since then there’s been no rain so there is a worry about water shortages.

雪はやんだが気温が低いせいか庭の池には氷が張ったままだ。

It has stopped snowing, but perhaps because the temperature is low the pond in the garden is still covered in ice.

14

夕べは友達と夜中過ぎまで飲んでしまったので今日は眠くて仕方がない。

I was drinking half the night with a friend, so today I’m really sleepy.
Lesson 11  Here and there

Exercise conversations

1
Hashimoto  Yesterday I bumped into Yoshino at the Ginza 4-chôme crossroads.
Kimura    Oh really? I haven’t seen her for ages. How was she?
Hashimoto  Well, as usual. You know; she never changes.

2
Maeda     I recently saw someone in a department store who was the spitting image of Hugh Grant.
Akashi    Who’s that then?
Maeda     What! Don’t you know Hugh Grant? Don’t you know that he’s an English actor who has recently become famous?
Akashi    I’ve never heard of anyone of that name.

3
Akiko    Do you remember the man who started a conversation when we went to see the film together the other day?
Haruko    Of course. The American, you mean?
Akiko    Yes. But it seems he was actually English.
Haruko    Oh, really! So what about him?
Akiko    Yesterday I went to the British Embassy on business and there he was again.
Haruko    What a coincidence! Did you talk to him?
Akiko    Yes, he remembered us very well and suggested that the three of us might go for a meal sometime.
Haruko    Well, wasn’t that him just being polite?
Akiko    I think it was more than that. He got out his diary and wanted to fix it for next Monday or Wednesday evening.
Haruko    So what did you say?
Akiko    I said that I would talk to you first and then give him a ring.